

สัญญาจ้างในงานประมงทะเล
ບົດລາຍເຊລຸບ໌ຈຳກັດອາວຸດອຸກຸ່ມ

ເຢັນທີ່.....
ເຊວະປຼຸດວຽງເຊຍ

ສັນຍາບັນນີ້ນາຍຈ້າງເຮັດຂຶ້ນເມື່ອວັນທີ່.....ເດືອນ.....ພ.ສ.....
ກຸງອາວຸດອຸກຸ່ມກຸງອາວຸດອຸກຸ່ມ ຈຸດ ລ ຈຸດ

ຮ່ວງ.....(ໃຫ້ຮຽນຮູ້ນິຕິບຸກຄລຫຼືບຸກຄລຮຽນຄາຊິງເປັນ
(ອາວຸດອຸກຸ່ມ ກຸມູນ ວຸ້ມບຸກ ລຸບຸກຸ່ມ)

ນາຍຈ້າງ) ທີ່ຢູ່ປັດຈຸບັນ.....ຊື່ຕໍ່ໄປໃນສັນຍານີ້
ລຸກຸ່ມເຊຍລຸບ໌

ເຮົາກ່າວ “ນາຍຈ້າງ” ຝ່າຍໜຶ່ງກັບ

“ອາວຸດອຸກຸ່ມ” ບຸກຸ່ມເຊຍລຸບ໌

ນາຍ/ນາງ/ນາງສາວ.....
ປີ/ເວີ/ຍ

ເມຍເລຂປະຈຳຕົວປະຊາຊນ (ກຣຸນິກຕ່າງດ້າວໃຫ້ຮຽນເມຍເລຂປະຈຳຕົວເອກສາຣຸນິກຕ່າງດ້າວໃຫ້ເຮົາເຮົາເຮົາເຮົາ
ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວ (ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວ ອາວຸດອຸກຸ່ມເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວ
ເຮົາ ໜັງສືເດີນທາງ ເອກສາຣຸນິກຕ່າງດ້າວ ໂບສຳຄັນຕີນທີ່ຢູ່ ໂບສຳຄັນປະຈຳຕົວຕ່າງດ້າວ ຫຼືບັດ
ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວ ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວ ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວ ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວ
ປະຈຳຕົວທີ່ ບໍ່ມີສັນຍາຕີນໄທ)ອອກໃຫ້
ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວ ກວດຕາເມຍເລຂປະຈຳຕົວ

ເມຍເລຂປະຈຳຕົວ.....ວັນອອກບັດ.....ວັນເມຍເລຂປະຈຳຕົວ.....
ເຊຍ ກວດຕາເມຍເລຂປະຈຳຕົວ ວັນເມຍເລຂປະຈຳຕົວ

ສັນຍາຕີນອາຍຸ.....ປີ ເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວ (ຄ້າມີ).....
ຮຸ້ນວະ ອາວຸດ ຮຸ້ນ ອາວຸດອຸກຸ່ມກຸງອາວຸດອຸກຸ່ມ (ຮຸ້ນວະ)

ປັດຈຸບັນຢູ່ບ້ານເລຂທີ່.....ໝູ່ທີ່.....ຄນ.....ຕຳບລ/ແຂວງ.....
ລຸກຸ່ມເຊຍລຸບ໌ ອາວຸດ ລະ ຈຸດ/ອາວຸດ

ອຳເກອ/ເຂດ.....ຈັງຫວັດ.....ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວ.....
ເຊຍ/ເຊຍ ຈຸດ ຫວັດອາວຸດ

ໂທຣັກ..... ໂດຍມີກຸນິກຕ່າງດ້າວເມຍເລຂປະຈຳຕົວ (ກຸນິກຕ່າງດ້າວໃຫ້ຮຽນເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວ
ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວ

ອິນເດຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວ (ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວເມຍເລຂປະຈຳຕົວ
ເມຍເລຂປະຈຳຕົວ) ຢູ່ບ້ານເລຂທີ່.....ໝູ່ທີ່.....ຄນ.....ຕຳບລ/ແຂວງ.....

ອາວຸດອຸກຸ່ມ ຮຸ້ນວະ ອາວຸດ ລະ ຈຸດ/ອາວຸດ

ອຳເກອ/ເຂດ.....ຈັງຫວັດ.....ຮຸ້ນວະເມຍເລຂປະຈຳຕົວ.....
ເຊຍ/ເຊຍ ຈຸດ ຫວັດອາວຸດ

ประเทศ..... โทรศัพท์..... ซึ่งต่อไปในสัญญาเรียกว่า “ลูกจ้าง” อีกฝ่ายหนึ่ง
နိုင်ငံ ဖုန်းနံပါတ် ဝေဒုမုစု ဤတချုပ်ဌ် “အလုပ်သမား” တုခေဒိဒုကနောက်တစ်ဖက်တို့
အကြားပြုလုပ်ရေးသားချုပ်ဆိုကြပါသည်။

นายจ้างได้ตกลงกับลูกจ้าง ดังต่อไปนี้
အလုပ်ရှင်နှင့်အလုပ်သမားတို့သည် အောက်ပါအတိုင်းဝန်ခံသဘောတူကြပါသည်။

ข้อ ๑ นายจ้างตกลงว่าจ้างลูกจ้างให้ทำงานในตำแหน่ง.....
အချက် ၁။ ။ အလုပ်ရှင်သည်အလုပ်သမားအား ရာထူးတာဝန်

ในเรือประมงชื่อ..... ทะเบียนเรือเลขที่.....
ငါးဖမ်းစက်လှေ လှေမှတ်ပုံတင်အမှတ်

โดยมี..... อยู่บ้านเลขที่..... หมู่ที่..... ถนน..... ตำบล/แขวง.....
ဦး/ဒေါ်/မ/ကုမ္ပဏီ အိမ်အမှတ် အခု လမ်း ရပ်ကွက်/အခွဲ

อำเภอ/เขต..... จังหวัด..... รหัสไปรษณีย์.....
မြို့/မြို့နယ် ခရိုင် စာတိုက်အမှတ်

ประเทศ..... โทรศัพท์..... เป็นเจ้าของเรือ ทำประมงอยู่ที่
နိုင်ငံ ဖုန်းနံပါတ် နေထိုင်သူမှလှေပိုင်ရှင်အဖြစ် ငါးဖမ်းလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သည့်နေရာ

(แหล่งประมง)..... โดยให้ลูกจ้างเริ่มทำงานตั้งแต่
(ငါးဖမ်းကွက်) ဌ် အလုပ်သမားအား

วันที่..... ถึงวันที่.....
ရက်နေ့မှ ရက်နေ့အထိ အလုပ်ခန့်ထားလုပ်ကိုင်စေရန် သဘောတူပါသည်။

ข้อ ๒ นายจ้างตกลงจ่ายค่าตอบแทนให้แก่ลูกจ้าง ดังนี้
အချက် ၂။ ။ အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအားအောက်ပါအတိုင်းလုပ်ခခံစားခွင့်ပေးရန်သဘောတူပါသည်။

๒.๑ ค่าจ้างจ่ายให้เดือนละ.....บาท.....
၂.၁။ ။ လုပ်အားခကို တစ်လလျှင် ဘတ်

.....(ให้กำหนดรายละเอียดและเงื่อนไขการจ่าย)
(ပေးချေမှုစည်းကမ်းချက်နှင့်ပေးချေမှုအသေးစိတ်) ပေးချေပါမည်။

๒.๒ เงินส่วนแบ่งตามมูลค่าของสัตว์น้ำที่จับได้จ่ายให้
၂.၂။ ။ ဖမ်းဆီးရမိသည့်ရေထွက်သတ္တဝါဝတ္ထုတို့၏တန်ဖိုးခွဲတမ်းအဖြစ်

.....
(ระบุจำนวนเงินหรือเปอร์เซ็นต์ที่แบ่งจ่ายโดยกำหนดรายละเอียด และเงื่อนไขการจ่าย)
(ပေးချေမှုစည်းကမ်းချက်နှင့်ပေးချေမှုစည်းလမ်းအသေးစိတ်နှင့်အတူ ငွေအရေအတွက် သို့မဟုတ် ခွဲတမ်းရာခိုင်နှုန်း) ပေးချေပါမည်။

๒.๓ เงินอื่นๆ (ถ้ามี)
၂.၃။ ။ အခြားငွေကြေးဆိုင်ရာအချက်များ (ရှိလျှင်)

.....
(ให้กำหนดรายละเอียดและเงื่อนไขการจ่าย)
(ပေးချေမှုစည်းကမ်းချက်နှင့်ပေးချေမှုစည်းလမ်းအသေးစိတ်)

ข้อ ๓ นายจ้างตกลงจ่ายค่าตอบแทนตามข้อ ๒ โดยวิธีการ โอนเงินเข้าบัญชีเงินฝากธนาคาร
ของลูกจ้าง หรือบุคคลในครอบครัว และนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายในการโอนเงิน ดังนี้
အ ချက် ၃ ။ ။ အ လုပ် ရှင် မှ အ ချက် ၂ တွင် ဖော်ပြခဲ့သော လုပ်ခ ငွေပမာဏကို
အောက်ပါအတိုင်းအလုပ်သမား၏အပ်ငွေစာရင်း (ဘဏ်အကောင့်) (သို့မဟုတ်) မိသားစုဝင်များ၏အပ်ငွေစာရင်း (ဘဏ်အကောင့်)
သို့လွှဲပြောင်းပေးရန်သဘောတူပြီး ငွေလွှဲခန့်ကုန်ကျစရိတ်ကို အလုပ်ရှင်မှ ကျခံပါမည်။

๕.๒ สวัสดิการอื่นๆ (ถ้ามี) ให้ระบุ.....

๑๗။ အခြားသက်သာချော့ချိရေးအထောက်အပံ့များ (ရိလျှင်) ဖော်ပြရန်

ข้อ ๖ นายจ้างมีหน้าที่จัดเครื่องมือหรืออุปกรณ์เพื่อความปลอดภัยในการทำงานบนเรือซึ่งมีมาตรฐานไม่น้อยกว่าที่กฎหมายกำหนด รวมทั้งให้ความรู้แก่ลูกจ้างเกี่ยวกับสภาพการทำงาน การใช้เครื่องมืออุปกรณ์ดังกล่าวก่อนการทำงาน

အချက် ၆။ ။ အလုပ်ရှင်သည် သတ်မှတ်ထားသောစံနှုန်းနှင့်အညီ လှေပေါ်အလုပ်ခွင်ဘေးကင်းလုံခြုံရေးအတွက် ဘေးအန္တရာယ်ကာကွယ်ရေးကိရိယာပစ္စည်းများကိုစီစဉ်ထားရှိခြင်းနှင့် အလုပ်သမားအားအလုပ်စတင်လုပ်ကိုင်မှုမပြုလုပ်မီလုပ်ငန်းအနေအထား၊ အဆိုပါကိရိယာပစ္စည်းများကိုအသုံးပြုနည်းဆိုင်ရာဗဟုသုတများကို သင်ကြားပေးရန်တာဝန်ရှိသည်။

ข้อ ๗ ลูกจ้างต้องปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริต ไม่จงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมาย หรือละทิ้งหน้าที่ หรือกระทำการอื่นใดให้นายจ้างได้รับความเสียหาย

အချက် ၇။ ။ အလုပ်သမားသည် မိမိအလုပ်တာဝန်ကိုမှန်ကန်စွာဖြင့် အလုပ်တာဝန်ပြီးမြောက်အောင် ဆောင်ရွက်ရမည်။ အလုပ်ရှင်၏ဥပဒေနှင့်ညီညွတ်သောအမိန့်ကိုတမင်ဆန့်ကျင်ခြင်း (သို့မဟုတ်) အလုပ်တာဝန်ကိုပစ်ပယ်ခြင်း (သို့မဟုတ်) အလုပ်ရှင်ဆုံးရှုံး နစ်နာစေမည့်အခြားသောလုပ်ရပ်တို့ကိုမပြုလုပ်ရ။

ข้อ ๘ ลูกจ้างมีสิทธิติดต่อกับเจ้าหน้าที่ของรัฐ/ศูนย์ประสานแรงงานประมง/ครอบครัว โดยนายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างเข้าถึงอุปกรณ์หรือระบบการสื่อสาร โดยให้นายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่าย

အချက် ၈။ ။ အလုပ်သမားသည် သက်ဆိုင်ရာအစိုးရအရာရှိ/ပင်လယ်ရေလုပ်သားဆက်ဆံညှိနှိုင်းရေးဗဟိုဌာန၊ မိ သ ဘ ဝ ဝ ဝ ဝ ဝ များ နှင့် ဆ က် သွ ယ် ပိုင် ခွင့် ရှိ ပြီး အ ဆို ပါ ကို စွ ရ ဝ် အ တွ က် အ လုပ် ရှင် သ ည် အ ဆို ပါ ဆ က် သွ ယ် ရေး ကိ ရိ ယ ဘ များ ကို ရှာ ဖွေ ထ ဘေး ရှိ ပေး ခြင်း (သို့ မဟုတ်) အ လုပ် သ မား များ ကို ဆက်သွယ်ရေးကိရိယာများနှင့်လွယ်ကူချောမွေ့စွာအသုံးပြုနိုင်အောင် စီစဉ်ပေးရမည်။ အဆိုပါ ကုန်ကျစရိတ်အတွက် အလုပ်ရှင်မှ ကျခံပေးရပါမည်။

ข้อ ๙ เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญาฉบับนี้ ให้นายจ้างและลูกจ้างปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองแรงงาน เว้นแต่กรณีที่นายจ้างปฏิบัติต่อลูกจ้างสูงกว่ามาตรฐานที่กำหนดไว้ ก็ให้เป็นไปตามนั้น

အချက် ၉။ ။ ဤစာချုပ်တွင်ဖော်ပြထားခြင်းမရှိသောသဘောတူညီချက်ကို အလုပ်ရှင်နှင့်အလုပ်သမားများသည် အလုပ်သမား ကာကွယ်ရေးဥပဒေအတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက် သွားရမည် ။ ခြွင်းချက် အားဖြင့် အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအပေါ်သတ်မှတ် ထားသော စံနှုန်းထက် သာလွန်သည့် သဘောတူညီချက်ကို မှု အဆိုပါသဘောတူညီချက်အတိုင်းဆက်လက်ဆောင်ရွက်နိုင်ပါသည်။

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นเป็นภาษาไทยและภาษาที่ลูกจ้างซึ่งเป็นต่างดาวเข้าใจได้จำนวนสองฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกันเก็บไว้ที่นายจ้างหนึ่งฉบับและลูกจ้างหนึ่งฉบับ ซึ่งคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความของสัญญาเป็นที่โดยตลอดแล้วจึงลงลายมือชื่อไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน

ဤစာချုပ်အား ထိုင်းဘာသာနှင့်ရွှေပြောင်အလုပ်သမားနားလည်နိုင်သည့်ဘာသာတို့ဖြင့် အချက်အလက်အားလုံး တူညီသည့် စာချုပ်နှစ်စောင်ပြုလုပ်၍ တစ်စောင်ကို အလုပ်ရှင်နှင့်တစ်စောင်ကို အလုပ်သမားဖက်မှ သိမ်းဆည်းထားရပါမည်။ ဤစာချုပ်ပါအချက်အလက်များကို စာချုပ်ချုပ်ဆိုမည့်နှစ်ဦးနှစ်ဖက်စလုံးမှ အလုံးစုံဖတ်ရှုနားလည်သဘောပေါက်ကြပြီးဖြစ်သည့်အတွက် အောက်ပါသက်သေများရှေ့မှောက်၌ အထူးပြုလက်မှတ်ရေးထိုးကြပါသည်။

ลงชื่อ.....นายจ้าง
လက်မှတ် အလုပ်ရှင်
(.....)

ลงชื่อ.....ลูกจ้าง
လက်မှတ် အလုပ်သမား
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
လက်မှတ် သက်သေ
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
လက်မှတ် သက်သေ
(.....)